

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN-HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA-KNOWLEDGE DATABASE

ANON

Magyar Kulturális Intézet – Kairó / Hungarian Cultural Institute - Cairo

Eredeti közlés /Original publication:

Kairó, Magyar Kulturális Tanácsosi Hivatal, nd, tájékoztató, 6 old.

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR – 000.002.917

Dátum/Date: 2018. június / June

filename: magyarkultintezet_nd_Kairo

Ezt az információt közlésre előkészítette

/This information prepared for publication by:

B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document:

ANON: Magyar Kulturális Intézet – Kairó / Hungarian Cultural Institute -
Cairo, *AHU MATT*, 2018, **pp. 1–8. old.**, No. 000.002.917,
<http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közkönyvtárakban / In public libraries

Kulcsszavak/Key words

magyar Afrika-kutatás, információk a kairói Magyar Kulturális Intézet
tevékenységéről

African studies in Hungary, information about the activity of the Hungarian
Cultural Institute in Cairo

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK-

DOKUMENTUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE
ELECTRONIC SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS,
STUDIES, COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/
writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian, Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikánisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

Address: 13, Gawad Hosni St. 2nd floor,
Abdin, Cairo
Egypt
Phone: +202 392 66 92
Fax: +202 393 53 04
E-mail: hucultca@soficom.com.eg
Internet: www.magyarintezet.hu/kairo

OFFICE OF THE HUNGARIAN CULTURAL COUNSELLOR, CAIRO MAGYAR KULTURÁLIS TANÁCSOSI HIVATAL, KAIRÓ



Cím: 13, Gawad Hosni St. 2nd floor,
Abdin, Kairó
Egyiptom
Telefon: +202 392 66 92
Fax: +202 393 53 04
E-mail: hucultca@soficom.com.eg
Internet: www.magyarintezet.hu/kairo

Egypt is an attractive destination for most travellers: the pyramids, the legendary treasures of the Pharaohs, the creations of the Copts, the ancient monasteries, fascinate and captivate many people. Cairo's medieval Islamic old town with its narrow alleys, loud bazaar, magnificent mosques and sea of minarets is unique and special, meriting inclusion in UNESCO's world heritage list.

Not surprisingly, this exotic world, embodying historical messages from many periods, has always attracted not a few Hungarians to Egypt. Some ate the bitter bread of exile on the shores of the Nile, and in later times, they



THE INSTITUTE AZ INTÉZETRŐL THE INSTITUTE AZ INTÉZETRŐL THE INSTITUTE

were followed by explorers, researchers, scientists and artists. Perhaps it is enough to mention here the most famous of the many whose life work was closely connected to Egypt: László Almásy, Pál Teleki, Zsigmond Széchenyi, Gyula Germanus and László Kákossy.

Thanks to the outstanding results achieved by these scientists, Hungarian-Egyptian cultural and scientific relations became consistent and institutional in the sixties. The two countries signed a cultural pact in which they agreed upon an exchange of programmes. An interchange of artists and scientists began and the presence of Hungarian culture in Egypt became permanent.



Egyiptom a legtöbb utazó számára vonzó célpont: a piramisok, a fáraók mesés kincsei, a koptok alkotásai, az ősi kolostorok mindannyiunkat lenyűgöznek. Egyedi és különleges az UNESCO világörökség-listáján szereplő kairói középkori iszlám óváros is, szűk sikátorai, hangos bazárjaival, pompás mecseteivel és minaretjeinek erdejével. Nem csoda, hogy ez az egzotikus világ, amely számos kor egymásra rétegződött történelmi üzenetét hordozza, mindig is sok magyart vonzott Egyiptomba. Voltak, akik a bujdosók keserű kenyerét ették a Nílus partján; később, újabb időkben pedig felfedezők, kutatók, tudósok és művészek vették át a stafétabotot. Elég talán a leghíresebbek, Almásy László, Teleki Pál, Széchenyi Zsigmond, Germanus Gyula és Kákossy László nevét említenünk azok közül, akiknek a munkássága szorosan kötődött Egyiptomhoz.

A tudósok kiemelkedő teljesítményének köszönhetően a magyar-egyiptomi kulturális és tudományos kapcsolatok a hatvanas évektől rendszeressé váltak és intézményes formát öltöttek. A két ország kulturális egyezményt kötött, s végrehajtására rendszeres csere-

The increasingly close relationship between the two countries resulted in the establishment of the Hungarian Cultural Centre in 1974. The Hungarian Scientific and Cultural Centre in Cairo was the first Hungarian Institute outside Europe, although in 1977 it fell victim to the political game played out in the deterioration of the relationship between the Soviet Union and Egypt. The Egyptian authorities unilaterally closed it down without explanation.

Fortunately, however, the Hungarian Institute in Cairo did not cease to exist completely, metamorphosing into the Office of the Cultural Counsellor (OCC) of the Hungarian Embassy in Cairo. It functions as such to this day at the venue of the Embassy's former press office in the city centre. Although well situated in the very centre of Cairo's modern commercial and bank district, this location also presents visitors with the downside of having to cope with constant congestion, horrendous noise and parking difficulties. This inconvenience is largely compensated for by the fact that the establishment has its own exhibition and reading halls, library and a movie hall. The OCC, however, organizes most of its events and programmes at outside venues such as the Cairo Opera House and other quality concert halls, and at the best galleries and lecture halls in town.



programokban állapodott meg. Megindult a művészek és a tudósok cseréje, állandósult a magyar kulturális jelenlét Egyiptomban. Az egyre szorosabbá váló kapcsolat eredményeképpen jött létre a magyar kulturális intézet 1974-ben. A kairói Magyar Tudományos és Kulturális Központ volt az első Európán kívüli magyar intézet. Ám néhány éven belül, 1977-ben sajnos politikai játszmák, mindenekelőtt a megromlott szovjet–egyiptomi viszony áldozata lett: az egyiptomi hatóságok egyoldalú lépésként, minden magyarázat nélkül bezáratták.

Szerencsére azonban a kairói magyar intézet nem szűnt meg teljesen, csak jelentősen átalakult. Tevékenységét formálisan a kairói magyar nagykövetség részeként, annak Kulturális Tanácsosi Hivatalaként (KTH) folytatta tovább. Mind a mai napig ebben a formában, a nagykövetség egykori belvárosi sajtóirodájának a helyén működik. Ez az elhelyezés egyfelől kedvező, mert Kairó modern üzleti és banknegyedének kellős közepén fekszik, másfelől azonban az odalátogatóknak számolniuk kell az állandó zsúfoltsággal, a nagy zajjal és a parkolási nehézségekkel. Kárpótlást jelent viszont, hogy a létesítményben saját kiállító- és olvasóterem, könyvtár és moziterem található. A KTH rendezvényeinek és programjainak többségét azonban nem itt, hanem külső helyszíneken – a Kairói Operaházban és más nívós koncerttermekben, a legjobb városi galériákban, előadótermekben – szervezi.



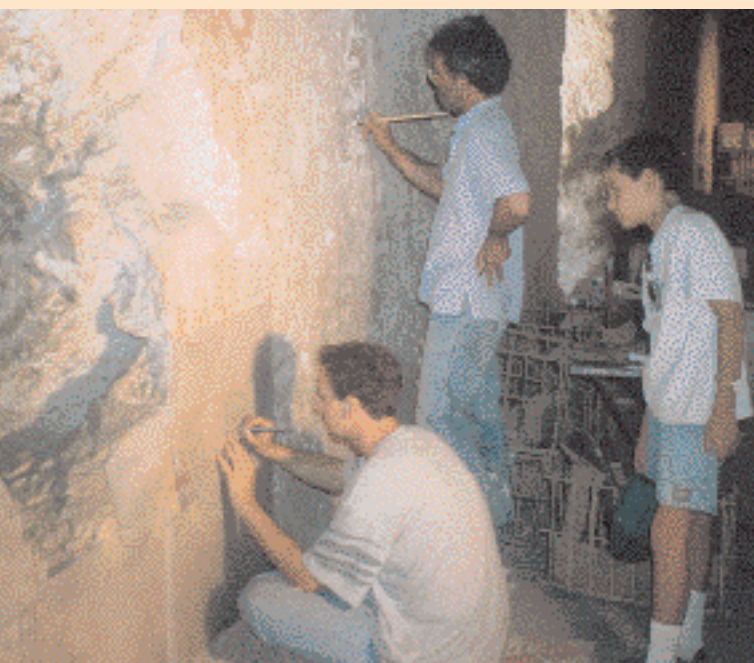
The Cairo OCC performs complex cultural diplomatic activities. It assists in implementing intergovernmental contracts and exchange programmes, in coordinating the Science Academies of the two countries, and in establishing avenues of cooperation between several Hungarian and Egyptian universities. In addition to this, the Centre actively participates in the organization and administration of the six Hungarian archaeological missions researching in Egypt, including the obtaining of excavation permits.

In May, 2003, the Institute commemorated the famous



EVENTS ESEMÉNYEK EVENTS ESEMÉNYEK EVENTS ESEMÉNYEK ESEMÉNYEK

Hungarian Egyptologist, László Kákosy, recently deceased and well respected in Egypt, with an impressive memorial evening and exhibition. The OCC regularly organizes scientific conferences and lectures in association with Egyptian universities, scientific research institutes and with institutes of other countries operating in Cairo. Furthermore, the leaders of the Hungarian expeditions regularly give accounts of their latest results at lectures organized by the OCC. The Cairo Institute has always considered it important to support the work of scholarship



A kairói KTH sokrétű kulturális diplomáciai tevékenységet lát el. Közreműködik a kormányközi csereprogramok és egyezmények, a tudományos akadémiák közötti megállapodás, valamint számos, egyetemek közötti megállapodás végrehajtásában. Emellett aktívan részt vesz a hat, Egyiptomban kutató magyar régészeti misszió szervezésében, előkészítésében és lebonyolításában, az ásatási engedélyek beszerzésében. Az intézet 2003 májusában nagyszabású emlékesttel és kiállítással emlékezett meg a közelmúltban elhunyt, híres magyar egyiptológus, Kákosy László munkásságáról. A tudóst Egyiptomban is nagy tisztelet övezte. A KTH rendszeresen szervez tudományos konferenciákat, előadásokat egyiptomi egyetemekkel, tudományos kutatóintézetekkel vagy más országok Kairóban működő intézeteivel közösen. A magyar ásatások vezetői is rendszeresen beszámolnak a kutatások legújabb eredményeiről a központ által szervezett előadásokon. A kairói intézet mindig is fontos feladatának tekintette az Egyiptomba utazó ösztöndíjasok és kutatók munkájának segítségét. Elszállásolásukra az intézet két vendéglakást tart fenn. A KTH szoros kapcso-

students and other researchers travelling to Egypt and maintains two guest apartments to accommodate them. The OCC cultivates a close relationship with more than five hundred Egyptian professors and researchers who obtained their academic degrees in Hungary, still speak Hungarian well and keep in touch with their Hungarian colleagues. Three years ago, at the Institute's instigation, the teaching of the Hungarian language began at the Ain Shams University with the participation of a Hungarian lecturer, since when the Institute has itself initiated Hungarian language courses.

Throughout 2000, an outstanding chain of events celebrated the Hungarian Millennium, the performance of Béla Bartók's *Duke Bluebeard's Castle* in the Cairo Opera House deserving special mention. Other noteworthy occasions included the Hungarian Cultural Days in the spring of 2001, the festive Hungarian folk music concert marking the opening of Bibliotheca Alexandrina in the autumn of 2002, and the Central European Cultural Festival in March, 2003, at which Hungary was represented with concerts, an exhibition, film shows and gastronomic tastings. Several Hungarian artists performed in Egypt recently. If only the greatest among them were named, the list would be long. The Centre in Gawad Hosni street not only offers programmes to the Egyptians but also serves as the meeting place for the Hungarian expatriate community in Egypt, and the Hungarian Women's Club holds its regular meetings there.

latot ápol a több mint ötszáz egyiptomi professzorral és kutatóval, akik Magyarországon szereztek tudományos fokozatot, többnyire ma is jól beszélnek magyarul, és aktív kapcsolatokat tartanak fenn magyar kollégáikkal. Kezdeményezésünkre indult meg három éve a magyar nyelv oktatása magyar lektor közreműködésével az Ain Shams Egyetemen, és azóta nálunk is tartanak magyar nyelvtanfolyamokat.

Az utóbbi évek magyar programjai közül kiemelkedik a 2000-es, egy teljes éven át tartó millenniumi rendezvénysorozat, amelynek több tucat eseménye közül külön említést érdemel Bartók Béla A kékszakállú herceg vára című operájának bemutatója a Kairói Operaházban. Jelentős eseménysorozat volt még a 2001 tavaszán Kairóban megrendezett Magyar Kulturális Napok, a Bibliotheca Alexandrina 2002. őszi megnyitása alkalmából tartott ünnepi magyar népzenei koncert, valamint a 2003. márciusi közép-európai kulturális fesztivál, amelyen magyar koncertekkel, kiállítással, film- és gasztronómiai bemutatóval képviseltettük magunkat. Az utóbbi időben Egyiptomban számtalan magyar művész járt és mutatkozott be, de még a legkiválóbbak felsorolása is igen hosszú lista lenne.

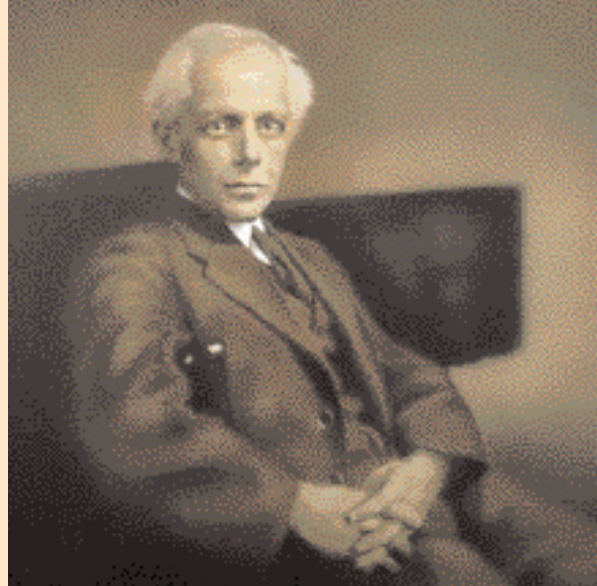
A Gawad Hosni utcai központ nemcsak az egyiptomiaknak szolgál programokkal, ez az egyiptomi magyar kolónia találkozóhelye is, és itt tartja rendszeres összejöveteleit a Magyar Nők Klubja.



The Best Art Exhibition – Béla Bartók tribute

"It is great to find such a varied exhibition as the current one at the Opera House Gallery. Downstairs are a series of graphic works that are inspired by the work of Hungarian composer Béla Bartók. ... Upstairs is a display of photographs charting the composer's life including photos of the composer's manuscripts. After the stunning performance of Duke Blue beard Castle, this all comes as a welcome insight.

Cairo Times, 21 September, 2000

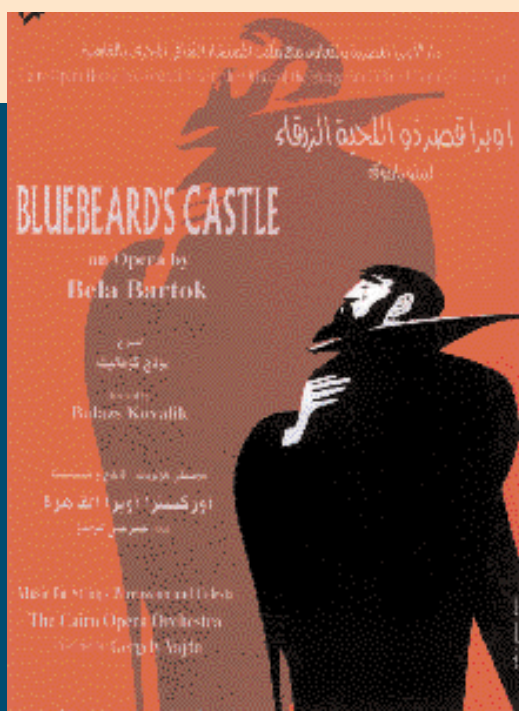


PRESS REACTIONS SAJTÓVISSZHANG PRESS REACTIONS SAJTÓVISSZHANG PRESS REACTIONS SAJTÓVISSZHANG

"Bluebeard" – a super performance from Balázs Kovalik

"We had the pleasure of seeing and hearing phenomenally good direction, scenery, music and singing. ... The young Hungarian director Balázs Kovalik created real magic with huge drapery and very brave lighting effects. ... Organized by the Hungarian Cultural Institute, this show opened the chain of events celebrating the Millennium of the Hungarian State from January through to next February."

Progrés, 23 September, 2000



A legjobb kiállítás – Tisztelet Bartók Bélának

„Nagyszerű egy olyan változatos kiállításra bukkanni, mint ez a mostani az Opera Galériában. Az alsó szinten egy sorozat grafika látható, amelyeket a magyar zeneszerző, Bartók Béla művei ihlettek. [...] A felső szinten a zeneszerző életéről szóló fotók, kéziratmásolatok láthatók. A kékszakállú herceg vára lélegzetelállító előadása után mindez jó alkalmat nyújt a további elmélyedésre.”

Cairo Times 2000. szeptember 21.

„A kékszakállú” – Kovalik Balázs szuperelőadása

„Fenomenálisan jól sikerült rendezést, díszleteket, zenét és énekszólamokat láthattunk és hallhattunk. [...] A fiatal magyar rendező, Kovalik Balázs igazi csodát művelt egy óriási drapériával és a nagyon bátor fényhatásokkal. [...] Ez a bemutató vezette be azt a Magyar Kulturális Intézet által szervezett programsorozatot, amely a magyar állam millenniumát hivatott ünnepelni januártól a következő év októberéig.”

Progrés, 2000. szeptember 23.